



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恒管清思

Wen Wei Po

馮慧心
2016-06-03

說話夾雜英文 詞彙漸變單一

早前播出的電視真人騷，年輕女歌手因中英夾雜的說話方式，引來「超級港女」的譏諷。然而，香港人素以中西文化的混血兒自居，不中不西的說話風格，早已是香港人的標記，實非「港女」的專利。

由來已久 愈見嚴重

遠在1925年的《華字日報》，便載有署名「蓮社主人」的舊體詩。詩中提及：「交談時用中西語，說笑先生括摩靈。」所謂「括摩靈」，即為英語「Good Morning」的音譯詞。可見中英夾雜的說話方式，早已是香港由來已久的「本土」特色。

時至今日，香港人在日常交談中混入英語詞彙，情況可謂有增無減。如香港人常說：「這份文件是最update的嗎？」「讓我先jot down這些資料」等等。誠然，以上句子中的英語詞彙，可謂深具「香港特色」，但並不符合英語的準確用法。

當然，香港這種不中不西，「中不成、西不就」的語言習慣，一直受到不少語文老師所批評。然而也有一些人指出，語言旨在促進人際間的交流，若然中英夾雜的說話方式，無礙彼此溝通，又何須執着於語文的純淨呢？

影響思考 欠缺多元

因此，在批評香港人說話中英混雜的同時，更值得思考的是，這種表達方式是否真的能準確傳情達意？這種語言習慣，又會否影響人們的中英文的水平？舉例說，香港人凡事皆說「share」（分享），不論是美味的甜點、有趣的消息，還是失戀的傷痛，以至個人的奮鬥史，皆可一言（share）以蔽之。每次在課堂上着學生作即席短講，他們深知演講時不可中英夾雜，然而起首總是：「今天我想跟大家分享的是.....」從中不但透現了他們不中不英的思考模式，更使原本嚴肅沉重的演講內容，添了幾分「報喜不報憂」的況味。

詞彙貧乏 亦因share

在「share」（分享）的氾濫下，原來面貌豐富、色彩多元的中文詞彙，如「分擔」、「分憂」、「傾訴」、「講述」、「憶述」、「分析」、「說明」等，在學生的筆下盡皆銷聲匿

跡。一句「我今天很down」，內心的難過、傷痛、悲哀、感慨、悵惘、憂慮、痛心等等，似乎便可以含混過關。常言香港學生的中文愈見退步，寫作詞彙貧乏。究其原因，缺乏閱讀習慣固屬頭號元兇，但日常表達的中英夾雜，以及選詞用字的漫不經心，與此又豈會毫無關係呢？ ■馮慧心 恒生管理學院中文系講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201606033074393

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.